



# BACH COLLEGIUM JAPAN FOR JAPAN

MASAAKI SUZUKI



# BACH, JOHANN SEBASTIAN (1685–1750)

- |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                |      |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| [1]  | SINFONIA from ICH STEH MIT EINEM FUß IM GRABE, BWV 156                                                                                                                                                                                                                         | 2'46 |
| [2]  | ICH STEH MIT EINEM FUß IM GRABE, BWV 156/2: aria & chorale<br>GERD TÜRK <i>tenor</i> · <i>Chorale</i> : RACHEL NICHOLLS · MINAE FUJISAKI · YOSHIE HIDA <i>soprano</i>                                                                                                          | 6'14 |
| [3]  | SONATINA from GOTTES ZEIT IST DIE ALLERBESTE ZEIT, BWV 106                                                                                                                                                                                                                     | 3'09 |
| [4]  | DIE SEELE RUHT IN JESU HÄNDEN, BWV 127/3: aria<br>CAROLYN SAMPSON <i>soprano</i>                                                                                                                                                                                               | 7'57 |
| [5]  | HERZLICH TUT MICH VERLANGEN, BWV 727: organ chorale                                                                                                                                                                                                                            | 2'28 |
| [6]  | IN DEINE HÄNDE BEFEHL ICH MEINEN GEIST, BWV 106/3a: aria<br>HEUTE WIRST DU MIT MIR IM PARADIES SEIN, BWV 106/3b: arioso & chorale<br>YOSHIKAZU MERA <i>countertenor</i><br>GERD TÜRK <i>tenor</i> · <i>Chorale</i> : YOSHIKAZU MERA · YUKO ANAZAWA · TAMAKI SUZUKI <i>alto</i> | 5'54 |
| [7]  | AIR from ORCHESTRAL SUITE NO. 3 IN D MAJOR, BWV 1068                                                                                                                                                                                                                           | 4'40 |
| [8]  | BETE ABER AUCH DABEI, BWV 115/4: aria<br>SUSANNE RYDÉN <i>soprano</i>                                                                                                                                                                                                          | 7'09 |
| [9]  | WENN WIR IN HÖCHSTEN NÖTEN SEIN, BWV 641: organ chorale                                                                                                                                                                                                                        | 2'24 |
| [10] | VERGNÜGTE RUH, BELIEBTE SEELENLUST, BWV 170/1: aria<br>ROBIN BLAZE <i>countertenor</i>                                                                                                                                                                                         | 6'37 |

- |    |                                                                                 |      |
|----|---------------------------------------------------------------------------------|------|
| 11 | SÜßER TROST, MEIN JESUS KÖMMT, BWV 151/1, aria<br>HANA BLAŽÍKOVÁ <i>soprano</i> | 8'30 |
| 12 | ICH RUF ZU DIR, HERR JESU CHRIST, BWV 639: organ chorale                        | 2'23 |
| 13 | WIE ZITTERN UND WANKEN, BWV 105/3: aria<br>MIAH PERSSON <i>soprano</i>          | 6'06 |
| 14 | ES IST VOLLBRACHT, BWV 159/4: aria<br>PETER KOIJ <i>bass</i>                    | 5'52 |
| 15 | KOMM, JESU, KOMM, BWV 229: motet                                                | 8'15 |

TT: 82'20

MASAAKI SUZUKI *direction & organ*

BACH COLLEGIUM JAPAN *chorus & orchestra*

MASAMITSU SAN'NOMIYA *oboe* (tracks 1, 4, 13, 14)

LILIKO MAEDA *flauto traverso* (track 8) · HIDEKI SUZUKI *violoncello piccolo* (track 8)

KIYOMI SUGA *flauto traverso* (track 11)

日本語ライナーノートは20ページ以降をご覧ください

## BACH FOR JAPAN

This programme was compiled with our thoughts upon the people affected by the earthquake and tsunami that devastated Japan on 11th March 2011. This natural disaster was of a scale that no one in Japan had ever experienced before, and its impact was such that it changed the lives of people not only in the affected areas but throughout the nation. Furthermore, the accidents and lingering problems at the Fukushima nuclear plant caused by the tsunami threatened our existence and everyday life. The government seemed to be leading us nowhere and the economy was badly hit; we felt completely stranded and helpless.

Throughout the past twenty years we at the Bach Collegium Japan have experienced how the music of J.S. Bach offers consolation and hope to modern listeners, just as it did in the 18th century. Confronted by the current situation, we have reminded ourselves of this experience and have compiled this album in commemoration of the large number of people who lost their lives, and in the hope that the music will offer consolation to those who have suffered bereavement, help to heal their hurt, and give them the strength to rebuild the country for the next generation.

For this purpose we have selected arias from church cantatas, as well as organ chorales and sinfonias, with the following concepts as our guiding lights:

- The weak and fearful human being in the face of death (BWV 156/2, 105/3)
- Hope for heaven (BWV 106/3)
- Peace and consolation for the soul (BWV 127/3, 170/1, 151/1)
- Prayer and meditation despite hardship (BWV 115/4, 641)
- The longing for Jesus Christ and for the fulfilment of God's providence (BWV 159/4, 639, 727)

We end our programme with the motet *Komm, Jesu, komm*, BWV 229, which embraces all the aspects above, in the sincere hope that weary souls may find some hope and consolation, if only for a brief moment, in this selection of J.S. Bach's music.

***Masaaki Suzuki***

*Artistic Director, Bach Collegium Japan*

*8th December 2011*

Produced at the initiative of the Bach Collegium Japan and Masaaki Suzuki as part of their ongoing activities to support the victims of the Great East Japan Earthquake, this disc is sold for the benefit of TOHOKU HELP, the Sendai Christian Alliance Disaster Relief Network. The network consists of churches of all Christian denominations in the Sendai area, and was founded on 18th March 2011 so that the Christian community as a whole should be able to support the victims and local communities that were devastated by the massive earthquake and ensuing tsunami which had just struck the Tohoku region.

A primary goal has been to establish a comprehensive information network to enable a more efficient relief system. Another major function of the alliance is to collect donations for the victims of the disaster. Supporting these efforts, the Bach Collegium Japan is donating its royalties for 'Bach for Japan', with BIS Records contributing the same amount, to be paid in full to TOHOKU HELP.

***Masaaki Suzuki, Bach Collegium Japan***

***Robert von Bahr, BIS Records***

[www.tohokuhelp.com/inauguration/english.html](http://www.tohokuhelp.com/inauguration/english.html)

Since founding the Bach Collegium Japan in 1990, **Masaaki Suzuki** has become established as a leading authority on the works of Bach. He has remained the ensemble's music director ever since, taking the BCJ to major venues and festivals in Europe and the USA and building up an outstanding reputation for truthful performances of expressive refinement. He is now regularly invited to work with renowned European period ensembles, such as Collegium Vocale Gent and the Freiburger Barockorchester, as well as with modern-instrument orchestras in repertoire as diverse as Britten, Haydn, Mendelssohn, Mozart and Stravinsky. Suzuki's impressive discography on the BIS label, featuring Bach's complete works for harpsichord and performances of Bach's cantatas and other choral works with the BCJ, has brought him many critical plaudits – *The Times* (UK) has written: 'it would take an iron bar not to be moved by his crispness, sobriety and spiritual vigour'. Masaaki Suzuki combines his conducting career with his work as organist and harpsichordist. Born in Kobe, he graduated from Tokyo National University of Fine Arts and Music and went on to study the harpsichord and organ at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam under Ton Koopman and Piet Kee. Founder and head of the early music department, he taught at the Tokyo University of the Arts and Kobe Shoin Women's University until March 2010, and is visiting professor at Yale Institute of Sacred Music. In 2001 he was awarded the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany.

The **Bach Collegium Japan** was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music director, with the aim of introducing Japanese audiences to period instrument performances of great works from the baroque period. The BCJ comprises both orchestra and chorus, and its major activities include an annual concert series of J.S. Bach's cantatas and a number of instrumental programmes. Since 1995 the BCJ has acquired a formidable reputation through its recordings of Bach's church cantatas. In 2000, the 250th anniversary year of Bach's death, the BCJ extended its activities to the international music scene with appearances at major festivals in cities such as Santiago de Compostela, Tel Aviv, Leipzig and Melbourne. A highly successful North American tour in 2003, including a concert at Carnegie Hall in New York, has been followed by appearances at the Ansbach Bachwoche and Schleswig-Holstein Music Festival in Germany as well as at the BBC Proms in London, and in the autumn of 2008 a high-profile European tour took the BCJ to Madrid, Paris, Brussels and Berlin. Besides the much acclaimed recordings of cantatas, releases by the ensemble include performances of a number of large-scale works by Bach, such as the St John Passion and the Christmas Oratorio. In 2008 the BCJ recording of the *B minor Mass* received the prestigious French award Diapason d'Or de l'Année and was shortlisted for a Gramophone Award, and the release of the motets in 2010 was similarly admired, with a Diapason d'Or de l'Année, the German Record Critics' Annual Award and, in 2011, a BBC Music Magazine Award. Other highly acclaimed BCJ recordings include Monteverdi's *Vespers* and Handel's *Messiah*.

## BACH FOR JAPAN

Bei der Zusammenstellung dieser CD waren wir mit unseren Gedanken bei all jenen Menschen in Japan, die zu den Opfern des Erdbebens und des Tsunamis vom 11. März 2011 gehören. Eine Naturkatastrophe dieses Ausmaßes war in Japan noch nie erlebt worden, und ihre Auswirkungen veränderte das Leben der Menschen nicht nur in den betroffenen Regionen, sondern im gesamten Land. Zudem bedrohten die Unfälle und damit verbundenen Probleme im Atomkraftwerk von Fukushima unsere Existenz und unser tägliches Leben. Die Regierung schien dafür kein geeignetes Konzept zu haben, und die Wirtschaft wurde schwer getroffen; wir fühlten uns vollkommen allein gelassen und hilflos.

In den vergangenen 20 Jahren haben wir mit dem Bach Collegium Japan erlebt, wie die Musik J. S. Bachs modernen Hörern Trost und Hoffnung bietet, ganz wie sie es auch im 18. Jahrhundert tat. Angesichts der gegenwärtigen Situation haben wir uns dieser Erfahrungen erinnert und das vorliegende Album zusammengestellt – im Gedenken an die vielen Menschen, die ihr Leben verloren, und in der Hoffnung, dass die Musik denen Trost spenden möge, die schmerzliche Verluste erlitten haben, dass sie ihre Schmerzen lindere und ihnen die Kraft gebe, das Land für die nächste Generation wieder aufzubauen.

Zu diesem Zweck haben wir Arien aus Kirchenkantaten sowie Orgelchoräle und Sinfonien ausgewählt, wobei wir uns von den folgenden zentralen Themen leiten ließen:

- Der schwache, furchtsame Mensch im Angesicht des Todes  
(BWV 156/2, 105/3)
- Jenseitsgewissheit (BWV 106/3)
- Friede und Trost der Seele (BWV 127/3, 170/1, 151/1)

- Gebet und Andacht in der Not (BWV 115/4, 641)
- Verlangen nach Jesus Christus und der Erfüllung der göttlichen Vorsehung (BWV 159/4, 639, 727)

Am Ende unseres Programms erklingt die Motette *Komm Jesu, komm* BWV 229, die all diese Aspekte umfasst. Wir verbinden damit die aufrichtige Hoffnung, dass ermattete Seelen, und sei es nur für einen kurzen Moment, in dieser Auswahl J. S. Bachscher Musik Hoffnung und Trost finden mögen.

**Masaaki Suzuki**

*Künstlerischer Leiter, Bach Collegium Japan*

*8. Dezember 2011*

Diese CD, die auf Initiative des Bach Collegium Japan und Masaaki Suzukis im Zusammenhang mit dem „Relief project for TOHOKU“ vom April 2011 zur Unterstützung der Opfer des Großen Erdbebens im Osten Japans entstand, ist eine Benefiz-CD zugunsten des „TOHOKU HELP“-Projekts des Sendai Christian Alliance Disaster Relief Network. Dieses Netzwerk besteht aus allen christlichen Kirchen des Sendai-Gebietes; am 18. März 2011 gegründet, ermöglicht es Christen in aller Welt, die Opfer und lokalen Gemeinden zu unterstützen, die von dem schweren Erdbeben und dem darauf folgenden Tsunami heimgesucht wurden, die die Region Tohoku ereilt haben.

Ein Hauptanliegen dabei war die Bildung eines umfassenden Informationsnetzwerks, das eine möglichst effiziente Unterstützung gewährleistet. Eine andere zentrale Aufgabe der Allianz ist das Sammeln von Geldern für die Opfer der Katastrophe.

Zur Unterstützung dieser Bemühungen spendet das Bach Collegium Japan seine Einnahmen aus „Bach for Japan“ in voller Höhe „TOHOKU HELP“; zusätzlich spendet BIS Records den gleichen Betrag.

*Masaaki Suzuki, Bach Collegium Japan*

*Robert von Bahr, BIS Records*

[www.tohokuhelp.com/inauguration/english.html](http://www.tohokuhelp.com/inauguration/english.html)

**Masaaki Suzuki** hat sich auf dem Gebiet der Bach-Interpretation als eine führende Autorität etabliert. Er hat das Bach Collegium Japan zu bedeutenden Veranstaltungsstätten und Festivals in Europa und USA geführt und sich mit seinen werkgetreuen Interpretationen von ausdrucksstarker Sensibilität einen hervorragenden Ruf erworben. Suzuki wird regelmäßig eingeladen, mit renommierten europäischen Solisten und Ensembles zusammenzuarbeiten, u.a. mit dem Collegium Vocale Gent und dem Freiburger Barockorchester. In London leitete er unlängst die Britten Sinfonia bei einem Konzert mit Werken von Britten, Mozart und Strawinsky. Für seine beeindruckende Diskographie bei BIS – darunter Bachs Gesamtwerk für Cembalo sowie Einspielungen der Kantaten und anderer Chorwerke mit dem BCJ – hat Suzuki begeisterte Kritiken erhalten.

Neben seiner Dirigententätigkeit arbeitet Masaaki Suzuki als Organist und Cembalist. In Kobe geboren, graduierte er an der Tokyo University of the Arts und studierte im Anschluss daran am Amsterdamer Sweelinck-Konservatorium bei Ton Koopman und Piet Kee Cembalo und Orgel. Als Gründer und Leiter der Abteilung für Alte Musik unterrichtete er bis März 2010 an der Tokyo University of the Arts und der Kobe Shoin Women's University, und er ist Gastprofes-

sor am Yale Institute of Sacred Music. Im Jahr 2001 wurde er mit dem Bundesverdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland ausgezeichnet.

Das **Bach Collegium Japan** wurde 1990 von seinem Musikalischen Leiter Masaaki Suzuki mit dem Ziel gegründet, japanische Hörer mit Aufführungen der großen Werke des Barock auf historischen Instrumenten vertraut zu machen. Zum BCJ zählen ein Orchester und ein Chor; zu seinen Aktivitäten gehören eine jährliche Konzertreihe mit Bach-Kantaten und Instrumental-Programmen. Seit 1995 hat sich das BCJ durch seine Einspielungen der Kirchenkantaten J.S. Bachs einen exzellenten Ruf erworben. Im Jahr 2000 – dem 250. Todesjahr Bachs – dehnte das BCJ seine Aktivitäten ins Ausland aus und trat bei bedeutenden Festivals in Städten wie Santiago de Compostela, Tel Aviv, Leipzig und Melbourne auf. Auf eine außerordentlich erfolgreiche Nordamerika-Tournee im Jahr 2003 (u.a. Carnegie Hall, New York) folgten Auftritte bei der Bachwoche Ansbach und dem Schleswig-Holstein Musik Festival sowie bei den BBC Proms in London. Neben den hoch gelobten Kantaten-Einspielungen hat das Ensemble eine Reihe großformatiger Bach-Werke aufgenommen, darunter die *Johannes-Passion* und das *Weihnachts-Oratorium*, die von *Gramophone* als „Recommended Recordings“ ausgewählt wurden. 2008 erhielt die BCJ-Einspielung der *h-moll-Messe* den renommierten französischen Diapason d’Or de l’Année und wurde für einen Gramophone Award nominiert; die 2010 veröffentlichten Motetten stießen auf ebenso begeisterten Widerhall und wurden mit einem Diapason d’Or de l’Année, dem Preis der Deutschen Schallplattenkritik und, 2011, einem BBC Music Magazine Award ausgezeichnet. Zu weiteren bestens besprochenen Aufnahmen zählen Monteverdis *Marienvesper* und Händels *Messiah*.

## BACH POUR LE JAPON

Le programme de cet album a été établi en gardant à l'esprit les personnes touchées par le tremblement de terre et le tsunami qui ont dévasté le Japon le 11 mars 2011. Ce désastre naturel fut d'une ampleur que personne au Japon n'avait vécue auparavant et son impact fut tel qu'il a changé les vies non seulement des personnes des zones touchées mais également de tout le pays. De plus, les incidents et les problèmes persistants survenus à la centrale nucléaire de Fukushima suite au tsunami ont menacé notre existence et notre vie quotidienne. Le gouvernement a semblé incapable de prendre les rênes et l'économie a été durement touchée. Nous nous sommes sentis laissés à nous-mêmes et impuissants.

Tout au long des vingt dernières années, nous avons pu constater avec notre travail au sein du Bach Collegium Japan comment la musique de Bach parvient à reconforter et à offrir un espoir aux mélomanes d'aujourd'hui, de la même manière qu'elle le fit au dix-huitième siècle. Confrontés à la situation actuelle, nous nous sommes rappelés du pouvoir de la musique de Bach et avons conçu cet album à la mémoire de tous ceux qui sont disparus et dans l'espoir que la musique saura reconforter ceux qui ont vécu le deuil, les aidera à apaiser leur douleur et leur donnera la force de reconstruire le pays pour la prochaine génération.

Nous avons choisi à cette fin des arias des cantates religieuses ainsi que des chorals pour orgue et des sinfonias en prenant les concepts suivants comme guides :

- L'humain faible et craintif devant la mort (BWV 156/2, 105/3)
- Espoir d'un paradis (BWV 106/3)
- Paix et consolation pour l'âme (BWV 127/3, 170/1, 151/1)

- Prière et méditation malgré les obstacles (BWV 115/4, 641)
- L’attente du Christ et de l’accomplissement de la providence de dieu (BWV 159/4, 639, 727)

Nous concluons notre programme avec le motet *Komm Jesus, komm* [Viens Jésus, viens] BWV 229 qui embrasse tous les aspects mentionnés plus haut dans l’espoir que les âmes découragées y trouveront espoir et consolation, ne fût-ce que pour un bref moment, dans cette sélection musicale d’œuvres de Johann Sebastian Bach.

**Masaaki Suzuki**

*Directeur artistique, Bach Collegium Japan*

*8 décembre 2011*

Conçu et réalisé par le Bach Collegium Japan et Masaaki Suzuki en tant que participant au «Projet d’aide pour TOHOKU» d’avril 2011 pour soutenir les victimes due l’important tremblement de terre dans l’est du Japon, cet enregistrement est vendu au profit de TOHOKU HELP, le Réseau de l’alliance chrétienne pour le secours dans la région de Sendai. Ce réseau se compose des églises de toutes dénominations de la région de Sendai et a été fondé le 18 mars 2011 afin que l’ensemble de la communauté chrétienne puisse venir en aide aux victimes et aux communautés locales dévastées par l’important tremblement de terre et le tsunami qui venaient de toucher la région.

L’objectif principal était d’établir un réseau d’information le plus complet possible qui permettrait des secours plus efficaces. Un autre objectif important de cette alliance était la collecte de dons versés aux victimes du désastre.

Appuyant ces efforts, le Bach Collegium Japan versera ses royalties de « Bach for Japan » à TOHOKU HELP alors que BIS Records contribuera à hauteur du même montant.

*Masaaki Suzuki, Bach Collegium Japan*  
*Robert von Bahr, BIS Records*

[www.tohokuhelp.com/inauguration/english.html](http://www.tohokuhelp.com/inauguration/english.html)

**Masaaki Suzuki** s'est imposé en tant qu'autorité en ce qui concerne l'interprétation de l'œuvre de Bach. Suzuki se produit à la tête du Bach Collegium Japan dans les salles et les festivals les plus importants d'Europe et des États-Unis, contribuant à l'extraordinaire réputation grâce à des interprétations authentiques à l'expression raffinée. Il est régulièrement invité à se produire avec les meilleurs solistes et les meilleurs ensembles comme le Collegium Vocale Gent et le Freiburger Barockorchester ainsi qu'à Londres, avec le Britten Sinfonia. L'impressionnante discographie de Suzuki chez BIS comprend l'ensemble de l'œuvre de Bach pour clavecin. Les interprétations des cantates et des autres œuvres religieuses de Bach à la tête du BCJ lui valent des critiques élogieuses.

Masaaki Suzuki combine sa carrière de chef avec son travail d'organiste et de claveciniste. Né à Kobe, il est diplômé de l'Université nationale de Tokyo pour les Beaux-arts et la Musique et poursuit ses études de clavecin et d'orgue au Conservatoire Sweelinck à Amsterdam avec Ton Koopman et Piet Kee. Fondateur et directeur du département de la musique ancienne, il a enseigné à l'Université nationale des Beaux-Arts et de la Musique de Tokyo ainsi qu'à l'Université pour femmes de Shoin à Kobe jusqu'en mars 2010 et est également

professeur invité à l'Institut de musique sacrée de l'Université Yale. En 2001, il reçoit la Croix de l'Ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne.

Le **Bach Collegium Japan** a été fondé en 1990 par Masaaki Suzuki qui, en 2012, en était toujours le directeur musical. Le BCJ comprend un orchestre et un chœur et parmi ses principales activités figurent une série de concerts annuels consacrés aux cantates de Bach ainsi qu'un certain nombre de programmes de musique instrumentale. Depuis 1995, le BCJ s'est mérité une réputation enviable grâce à ses enregistrements consacrés à la musique religieuse de Bach. En 2000, pour souligner le 250<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Bach, le BCJ a étendu ses activités à la scène musicale internationale et s'est produit dans le cadre d'importants festivals notamment à Santiago de Compostela, Tel Aviv, Leipzig et Melbourne. Après une tournée couronnée de succès en Amérique du Nord en 2003, le BCJ s'est produit au Bachwoche d'Ansbach, au Festival de Schleswig-Holstein en Allemagne ainsi que dans le cadre des BBC Proms à Londres. En plus des cantates de Bach saluées par la critique, l'ensemble a également réalisé des enregistrements consacrés à des œuvres importantes comme la *Passion selon Saint-Jean* et l'*Oratorio de Noël* qui ont été nommés « Recommended Recordings » par le magazine britannique *Gramophone* au moment de leur parution. En 2008, l'enregistrement de la *Messe en si mineur* recevait la distinction prestigieuse du Diapason d'or de l'année du magazine français *Diapason* et faisait partie des finalistes du Gramophone Award. L'enregistrement des *Motets*, paru en 2010, a également été récompensé d'un Diapason d'or de l'année, du « Prix annuel de la critique de disques allemande » et, en 2011, du BBC Music Magazine Award. Parmi les autres enregistrements qui se sont mérités des récompenses, mentionnons ceux des *Vêpres* de Monteverdi et du *Messie* de Händel.

② from **Ich steh mit einem Fuß im Grabe**, BWV 156

**2. ARIE & CHORAL** *Tenor, Sopran*

Ich steh mit einem Fuß im Grabe,  
**Mach's mit mir, Gott, nach deiner Güt,**  
Bald fällt der kranke Leib hinein,  
**Hülf mir in meinen Leiden,**  
Komm, lieber Gott, wenn dir's gefällt,  
**Was ich dich bitt, versag mir nicht.**  
Ich habe schon mein Haus bestellt,  
**Wenn sich mein Seel soll scheiden,**  
**So nimm sie, Herr, in deine Händ.**  
Nur lass mein Ende selig sein!  
**Ist alles gut, wenn gut das End.**

**2. ARIA & CHORALE** *Tenor, Sopran*

I am standing with one foot in the grave,  
**Act towards me, God, according to your goodness,**  
Soon my frail body will fall into it,  
**Help me in my suffering,**  
Come, dear God, if it pleases you,  
**Do not deny me what I ask of you.**  
I have already put my affairs in order,  
**When my soul shall depart,**  
**Then take it, Lord, in your hand.**  
Now let my ending be blissful!  
**If the ending is good, everything is good.**

④ from **Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott**, BWV 127

**3. ARIE** *Sopran*

Die Seele ruht in Jesu Händen,  
Wenn Erde diesen Leib bedeckt.  
Ach ruft mich bald, ihr Sterbeglocken,  
Ich bin zum Sterben unerschrocken,  
Weil mich mein Jesus wieder weckt.

**3. ARIA** *Sopran*

The soul will rest in Jesus' hands,  
When earth covers this body.  
Oh, call me soon, ye knells of death  
I am not afraid of dying,  
Because my Jesus will wake me again.

⑥ from **Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (Actus tragicus)**, BWV 106

**3a. ARIE** *Alt*

In deine Hände befehl ich meinen Geist;  
Du hast mich erlöst,  
Herr, du getreuer Gott.

**3a. ARIA** *Alto*

Into your hands I commit my soul;  
You have redeemed me,  
O Lord, God of truth.

**3b. ARIOSO & CHORAL** *Bass, Alt*

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.  
**Mit Fried und Freud ich fahr dahin**  
**In Gottes Willen,**  
**Getrost ist mir mein Herz und Sinn,**

**3b. ARIOSO & CHORALE** *Bass, Alto*

Today you shall be with me in Paradise.  
**In peace and joy I shall depart**  
**In God's will.**  
**My heart and soul rest assured,**

**Sanft und stille.  
Wie Gott mir verheißen hat:  
Der Tod ist mein Schlaf worden.**

**Safe and in repose.  
As God promised me,  
My sleep has become death.**

**[8] from *Mache dich, mein Geist, bereit*, BWV 115**

**4. ARIE *Sopran***

**Bete aber auch dabei  
Mitten in dem Wachen!**

Bitte bei der großen Schuld  
Deinen Richter um Geduld,  
Soll er dich von Sünden frei  
Und gereinigt machen!

**4. ARIA *Soprano***

**But you should also pray  
During your waking hours!**

In your great guilt, beg for  
Patience from your Judge,  
If he is to make you free of sins  
And to purify you!

**[10] from *Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust*, BWV 170**

**1. ARIE *Alt***

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,  
Dich kann man nicht bei Höllenünden,  
Wohl aber Himmelseintracht finden;  
Du stärkst allein die schwache Brust.  
Dum sollen lauter Tugendgaben  
In meinem Herzen Wohnung haben.

**1. ARIA *Alto***

Contented rest, beloved joy of the soul,  
One cannot find you amid the sins of hell,  
But instead in heaven's harmony;  
You alone strengthen the weak breast.  
Therefore only virtuous thoughts  
Shall find their abode in my heart.

**[11] from *Süßer Trost, mein Jesus kömmt*, BWV 151**

**1. ARIE *Sopran***

Süßer Trost, mein Jesus kömmt,  
Jesus wird anitzt geboren!  
Herz und Seele freuet sich,  
Denn mein liebster Gott hat mich  
Nun zum Himmel auserkoren.

**1. ARIA *Soprano***

Sweet consolation, my Jesus is coming,  
Now Jesus is born!  
My heart and soul rejoice  
For my God has now  
Chosen me for heaven.

**13** from **Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht**, BWV 105

**3. ARIE Sopran**

Wie zittern und wanken  
Der Sünder Gedanken,  
Indem sie sich untereinander verklagen  
Und wiederum sich zu entschuldigen wagen.  
So wird ein geängstigt Gewissen  
Durch eigene Folter zerrissen.

**3. ARIA Soprano**

How they tremble and falter.  
The sinner's thoughts  
When they accuse each other  
And dare to excuse themselves again.  
So will an anxious conscience  
Be broken by its own torture.

**14** from **Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem**, BWV 159

**4. ARIE Bass**

Es ist vollbracht,  
Das Leid ist alle,  
Wir sind von unserm Sündenfalle  
In Gott gerecht gemacht.  
Nun will ich eilen  
Und meinem Jesu Dank erteilen,  
Welt, gute Nacht!  
Es ist vollbracht!

**4. ARIA Bass**

It is finished,  
Suffering is over,  
From our condition of sin  
We are absolved in God.  
How I will make haste  
And express my gratitude to my Jesus.  
World, goodnight!  
It is finished!

**15** **Komm, Jesu, komm**, BWV 229

Komm, Jesu, komm,  
Mein Leib ist müde,  
Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,  
Ich sehne mich  
Nach deinem Friede;  
Der saure Weg wird mir zu schwer!  
Komm, ich will mich dir ergeben;  
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.

Come, Jesus, come,  
My body is tired,  
My power ebbs away ever more.  
I am longing  
For your peace;  
The bitter path is growing too arduous for me!  
Come, I wish to give myself to you;  
You are the true way, the truth and the life.

Drum schließ ich mich in deine Hände  
Und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
Ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,  
Weil Jesus ist und bleibt  
Der wahre Weg zum Leben.

Thus I place myself in your hands  
And bid the world goodnight.  
If my life is hurrying towards its end,  
My soul at least is well prepared.  
It will rise aloft and be with its creator,  
Because Jesus is and will remain  
The true way to life.

# 《Bach for Japan》

J. S. バッハ (1685-1750):

- |                                                                                                                                                                       |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| ① シンフォニア (カンタータ 《わが片足はすでに墓穴の中にあり》<br>BWV 156 第1曲)                                                                                                                     | 2'46 |
| ② アリアとコラール 『わが片足はすでに墓穴の中にあり』<br>BWV 156 第2曲<br>ゲルト・テュルク (テノール)    コラール: レイチェル・ニコルズ、藤崎 美苗、緋田 芳江 (ソプラノ)                                                                 | 6'14 |
| ③ ソナティーナ (カンタータ 《神の時こそ、最上の時》<br>—追悼の式典— BWV 106 第1曲)                                                                                                                  | 3'09 |
| ④ アリア 『魂は、主の御手のうちに、安らいでいます』<br>BWV 127 第3曲<br>キャロリン・サンプソン (ソプラノ)                                                                                                      | 7'57 |
| ⑤ オルガン・コラール 『心より われ こがれ望む』 BWV 727                                                                                                                                    | 2'28 |
| ⑥ アリア 『あなたの御手に、私の魂を委ねます』 BWV 106 第3曲a<br>アリオーソとコラール 『あなたは今日私と一緒に楽園にいるであろう』<br>BWV 106 第3曲b<br>米良 美一 (カウOUNTERテナー)<br>ゲルト・テュルク (テノール)    コラール: 米良 美一、穴澤 ゆう子、鈴木 環 (アルト) | 5'54 |
| ⑦ エア (管弦楽組曲 第3番 ニ長調 より第2楽章)                                                                                                                                           | 4'40 |
| ⑧ アリア 『そのような時でも、祈るがいい』 BWV 115 第4曲<br>スザンヌ・リディーン (ソプラノ)                                                                                                               | 7'09 |

|    |                                                           |      |
|----|-----------------------------------------------------------|------|
| 9  | オルガン・コラール『われら悩みの極みにありて』 BWV 641                           | 2'24 |
| 10 | アリア『満ち足りた安らぎ、魂の愉しむ悦びよ』 BWV 170 第1曲<br>ロビン・ブレイズ (カウンターテナー) | 6'37 |
| 11 | アリア『甘き慰め、わがイエスが来られる』 BWV 151 第1曲<br>ハナ・ブラシコヴァ (ソプラノ)      | 8'30 |
| 12 | オルガン・コラール『私はあなたに叫び求めます、<br>主イエス・キリストよ』 BWV 639            | 2'23 |
| 13 | アリア『なんと震えまたゆらぐことか』 BWV 105 第3曲<br>ミア・パーション (ソプラノ)         | 6'06 |
| 14 | アリア『成し遂げられた』 BWV 159 第4曲<br>ペーター・コーイ (バス)                 | 5'52 |
| 15 | モテット『来たれ、イエスよ、来たれ』 BWV 229                                | 8'15 |

TT: 82'20

## 鈴木雅明 (指揮／オルガン)

## バッハ・コレギウム・ジャパン (合唱・管弦楽)

1 4 13 14: 三宮正満 (オーボエ)

8: 前田りり子 (フラウト・トラヴェルソ), 鈴木秀美 (チェロ・ピッコロ)

11: 菅きよみ (フラウト・トラヴェルソ)

## 《Bach for Japan》

ここに上梓するCDは、特別な意図をもって作られたものです。2011年3月11日におこった、東日本大震災およびそれに伴う津波は、私たち日本の誰にとっても、かつてない衝撃であり、直接被災した地域の人々のみではなく、日本という国を根こそぎ変えてしまったと言っても過言ではありません。また、この津波によって引き起こされた福島原子力発電所の事故とその後の処理を巡る問題は、私たちの命と現実の生活を脅かし、さらに政治的経済的なさまざまな駆け引きの中で、私たちの心は乱れ、底知れぬ不安の奈落に突き落とされました。

そのような中であって、J.S.バッハの音楽が、18世紀のみならず21世紀の現代においても、大きな慰めと励ましを与えてくれることを、私たちは実感してきました。そこで今、震災で亡くなった数え切れないほど多くの犠牲者を悼み、大きな喪失感の中にある被災した方々に寄り添い、心の傷が少しでも癒されるように、さらに、この国を次世代へ受け継ぐことができるような活力を得られるように、と、そのような思いを持って、このCDを作成いたしました。

このプログラムでは、教会カンタータのアリアを中心に、オルガンコラールやシンフォニアも加えて、

- ・ 死に瀕し、不安におののく弱き人間の姿 (BWV 156/2, 105/3)
- ・ 天国への希望 (BWV 106/3)
- ・ 魂の安らぎと慰め (BWV 127/3, 170/1, 151/1)
- ・ 苦難にもめげず続けられる祈りと瞑想 (BWV 115/4, 641)
- ・ 神の摂理の成就とイエス・キリストへの希求 (BWV 159/4, 639, 727)

をキーワードとして、プログラムを構成し、最後に、これらすべての概念を包含するモテットBWV 229で締めくくっておきました。これらの音楽によ

って、思い乱れる心に、たとえ一瞬でも、安らぎと希望の光がさせば、それに優る喜びはありません。

2011年12月8日

バッハ・コレギウム・ジャパン

音楽監督 鈴木雅明

本CDは、東日本大震災被災者のための「BCJ震災義援プロジェクト（2011年4月～）」の一環として、“東北ヘルプ”「仙台キリスト教連合被災支援ネットワーク」の活動を支援するため、鈴木雅明とバッハ・コレギウム・ジャパンにより企画されました。

東北ヘルプは、東北地方太平洋沿岸を襲った未曾有の大地震と津波による被災者及び被災地域のための活動を教会を通じて支援していくために、仙台圏を中心にしたカトリックとプロテスタント諸教会が教派を超えて結成し、2011年3月18日に発足しました。広範な情報と活動のネットワークを構築し、より有効な支援体制に資すること、更には被災者のための献金も目標にしています。

これらの取り組みを支援するために、バッハ・コレギウム・ジャパンは「Bach for Japan」CDの印税収入を、またBISレコード社もその同額を、“東北ヘルプ”へ送金いたします。

バッハ・コレギウム・ジャパン 鈴木雅明

BIS (ビス) レコード ロベルト・フォン・バル

“東北ヘルプ”URL

<http://tohokuhelp.com/inauguration/index.html>

## 鈴木 雅明 (指揮)

1990年＜バッハ・コレギウム・ジャパン（BCJ）＞を創設して以来、バッハ演奏の第一人者として名声を博す。グループを率いて欧米の主要なホール、音楽祭に度々登場しており、雄弁かつ透明なサウンド、本質に直結した演奏アプローチで、極めて高い評価を積み重ねている。近年は海外の著名バロック・アンサンブルへの客演に加え、モダン・オーケストラとの共演も活発に行い、ハイドン、モーツァルト、メンデルスゾーン、マーラー、ストラヴィンスキー、ブリテンなど多彩なレパートリーを披露。2011年にはボストン交響楽団、ロッテルダム・フィルハーモニー管弦楽団、チューリヒ・トーンハレ管弦楽団、ベルリン・ドイツ交響楽団などへ客演している。BISレーベルへのディスコグラフィは目覚ましく、特に『バッハ：チェンバロ作品全曲シリーズ』、BCJによるバッハの声楽作品および『教会カンタータ・シリーズ』には、世界中の批評家から「この歯切れよさ、明晰さ、そして峻厳な精神性の高さは、聴く者の心を動かさずにおかない（タイムズ）」と賛辞が寄せられている。受賞歴も多く、2001年ドイツ連邦共和国功労勲章功労十字小綬章をはじめ、平成20年度芸術選奨文部科学大臣賞、ブレーメン音楽祭賞2011、平成23年紫綬褒章などを受章。

神戸出身、東京芸術大学作曲科およびオルガン科を経て、アムステルダム・スウェーリンク音楽院においてチェンバロとオルガンをトン・コープマン、ピート・ケーに師事。東京芸術大学古楽科を設立し、2010年まで20年にわたって教鞭を執った。現在、イエール大学音楽大学院および教会音楽研究所招聘教授、神戸松蔭女子学院大学客員教授。

## バッハ・コレギウム・ジャパン（合唱・管弦楽）

鈴木雅明が世界の第一線で活躍するオリジナル楽器のスペシャリストを擁して結成したオーケストラと合唱団。J.S.バッハの宗教作品を中心としたバロック音楽の理想的な上演を目指して活動を行い、'92年より東京・神戸での定期演奏会を開始。'99年以降海外公演も活発に行い、BBCプロムス、ライプツィヒ・バッハ音楽祭、コンセルトヘボウ等での演奏を通じて、その国際的評価を着実に高めている。2011年3月にはカーネギーホールJapanNYCフェスティバルをはじめとする《ロ短調ミサ》北米ツアー、8月には仏ラ・シェズ＝デュ音楽祭、独ラインガウ及びプレーメン音楽祭に出演し、「身じろぎもできないほどの演奏の頂点」、「驚くべき緻密な演奏」と絶賛された。

スウェーデンBISより＜バッハ：教会カンタータ・シリーズ＞をはじめ70点に及ぶCDをリリースし、数々の賞を獲得。2010-11年には『バッハ：モテット全集』がドイツ批評家大賞、ディアパゾン金賞、BBCミュージック・マガジン・アワードを受賞し独仏英の3カ国でベストCD賞に選ばれた。

## ② Ich steh mit einem Fuß im Grabe

《わが片足はすでに墓穴の中にあり》BWV 156より

### 2. Arie und Choral (Tenor, Sopran)

Ich steh mit einem Fuß im Grabe,  
Mach's mit mir, Gott, nach deiner Güt,  
Bald fällt der kranke Leib hinein,  
Hülff mir in meinen Leiden,  
Komm, lieber Gott, wenn dir's gefällt,  
Was ich dich bitt, versag mir nicht.  
Ich habe schon mein Haus bestellt,  
Wenn sich mein Seel soll scheiden,  
So nimm sie, Herr, in deine Händ.  
Nur lass mein Ende selig sein!  
Ist alles gut, wenn gut das End.

### 2. アリアとコラール（テノール、ソプラノ）

わが片足はすでに墓穴の中にあり、  
あなたの慈しみにより、神よ、私を遇し、  
やがては病んだこの身も落ち込もう、  
助け給え、わが苦しみの時に、  
来たれ、尊い御神よ、御心なら、  
私があなたに請い願うことを拒み給うな。  
私はすでにわが家に遺言を残しました、  
わが魂がこの世を去らねばならぬのなら、  
これを、主よ、あなたの御手で受け止め給え。  
さあ、わが最後(いまわ)の時を幸いなものとなし給え！  
最後が良ければ、すべてが良いのだから。

## ④ Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott

《主イエス・キリスト、真の人にして神》BWV 127より

### 3. Arie (Sopran)

Die Seele ruht in Jesu Händen,  
Wenn Erde diesen Leib bedeckt.  
Ach, ruft mich bald, ihr Sterbeglocken,  
Ich bin zum Sterben unerschrocken,  
Weil mich mein Jesus wieder weckt.

### 3. アリア（ソプラノ）

魂は、主の御手のうちに、安らいでいます。  
たとえ土がこの体を覆うときでさえ。  
ああ、私を早く呼ぶ方がいい、死の鐘よ、  
私は、恐れることなく、死に向かう、  
なぜなら、主イエスが私を再び目覚めさせてくだ  
さるのだから。

## ⑥ Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (Actus Tragicus)

《神の時こそ、最上の時》一追悼の式典— BWV 106より

### 3a. Arie (Alt)

In deine Hände befehl ich meinen Geist;  
Du hast mich erlöst,  
Herr, du getreuer Gott.

### 3a. アリア（アルト）

あなたの御手に、私の魂を委ねます；  
あなたは私を贖って下さいましたから。  
主よ、誠なる神よ、

### 3b. Arioso und Choral (Bass, Alt)

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.  
Mit Fried und Freud ich fahr dahin  
In Gottes Willen,  
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
Sanft und stille.  
Wie Gott mir verheißen hat:  
Der Tod ist mein Schlaf worden.

### 3b. アリオソとコラール（バス、アルト）

あなたは今日私と一緒に楽園にいるであろう。  
平安と喜びをもって私は逝く  
神のみ旨のうちに、  
私の心と魂は、  
穏やかに、静かに。  
神が私に約束して下さったとおりに：  
死はわたしの眠りとなった。

## ⑧ Mach dich, mein Geist, bereit 《備えをなせ、わが心よ》BWV 115より

### 4. Arie (Sopran)

Bete aber auch dabei  
Mitten in dem Wachen!  
Bitte bei der großen Schuld  
Deinen Richter um Geduld,  
Soll er dich von Sünden frei  
Und gereinigt machen!

### 4. アリア（ソプラノ）

そのような時でも、祈るがいい、  
はっきりと目覚めて。  
願い求めよ、その大きな罪にも  
おまえの裁きの主が寛容を持ってくださることを。  
そして、おまえを罪から自由にし、  
汚れなく清めてくださることを！

## ⑩ Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

《満ち足りた安らぎ、魂の愉しむ悦びよ》BWV 170より

### 1. Arie (Alt)

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,  
Dich kann man nicht bei Höllensünden,  
Wohl aber Himmelseintracht finden;  
Du stärkst allein die schwache Brust.  
Drum sollen lauter Tugendgaben  
In meinem Herzen Wohnung haben.

### 1. アリア（アルト）

満ち足りた安らぎ、魂の愉しむ悦びよ、  
お前は陰府(よみ)の罪のもとではなく、  
天国の調和の内にこそ見出されるもの、  
お前だけが弱き胸の内に力を与える。  
それゆえ 様々な徳の賜物だけが  
わが心の内に住まわんことを。

## **11 Süßer Trost, mein Jesus kömmt 《甘き慰め、わがイエスが来られる》 BWV 151より**

### **1. Arie (Sopran)**

Süßer Trost, mein Jesus kömmt,  
Jesus wird anitz geboren!

Herz und Seele freuet sich,  
Denn mein liebster Gott hat mich  
Nun zum Himmel auserkoren.

### **1. アリア (ソプラノ)**

甘き慰め、わがイエスが来られる、  
イエスは今まさに生まれたもう！

心と魂は喜ぶ、  
わがいと貴(とう)き御神はこの私を  
今や天の御国へと選ばれたのだから。

## **12 Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht**

《主よ、裁かないでください》 BWV 105より

### **3. Arie (Sopran)**

Wie zittern und wanken  
Der Sünder Gedanken,  
Indem sie sich untereinander verklagen  
Und wiederum sich zu entschuldigen wagen.  
So wird ein geängstigt Gewissen  
Durch eigene Folter zerrissen.

### **3. アリア (ソプラノ)**

なんと震えまたゆらぐことか、  
罪びとたちの考えは。  
彼らは互いに責め、  
また、弁解をあえてする。  
かくて不安におののく良心は、  
自責の苦しみによって引き裂かれる。

## **14 Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem**

《見よ、我らはエルサレムへと上り行く》 BWV 159より

### **4. Arie (Bass)**

Es ist vollbracht,  
Das Leid ist alle,  
Wir sind von unserm Sündenfalle  
In Gott gerecht gemacht.  
Nun will ich eilen  
Und meinem Jesu Dank erteilen,  
Welt, gute Nacht!  
Es ist vollbracht!

### **4. アリア (バス)**

成し遂げられた、  
苦難は終わった。  
我らは罪の墮落から  
御神へと引き上げられ義とされた。  
さあ私は急ぎ行き  
わがイエスに感謝を告げよう、  
世よ、さらば！  
成し遂げられた！

## ㊦ Komm, Jesu, komm モテット 《来たれ、イエスよ、来たれ》 BWV 229

Komm, Jesu, komm,  
Mein Leib ist müde,  
Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,  
Ich sehne mich  
Nach deinem Friede;  
Der saure Weg wird mir zu schwer!

Komm, ich will mich dir ergeben;  
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.

Drum schließ ich mich in deine Hände  
Und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
Ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,  
Weil Jesus ist und bleibt  
Der wahre Weg zum Leben.

来たれ、イエスよ、来たれ、  
私の体は疲れ切り、  
力は刻々と抜けゆく。  
私は憧れ求める、  
あなたのもたらす平安をば。  
[さもなくば] 苦難に満ちたこの道は私にはあまりにも  
辛くなるのだから！

来たれ、私は喜んであなたにこの身を委ねよう、  
あなたこそ義の道、真理、命なのだから。

ゆえに私はあなたの御手にこの身を委ね、  
確(しか)と告げよう、世よ、さらばと！  
私の命の歩みが終わりの時へと急ぎ進むとも、  
霊にはまさに相応(ふさわ)しいことなのだから。  
[わが] 霊は おのが創造主(つくりぬし)のもとに舞え、  
イエスは今も後も 変わることなく  
命へと通じる真実(まこと)の道なのだから。

Translators

歌詞対訳：2, 10, 11, 14, 15 藤原一弘／4, 6, 8 鈴木雅明／13 磯山 雅



KOBE SHOIN WOMEN'S UNIVERSITY CHAPEL  
MARC GARNIER ORGAN, 1983

Special thanks to Kobe Shoin Women's University  
Marc Garnier

Bach Collegium Japan  
www.bach.co.jp

DDD

#### RECORDING DATA

Recording: Tracks 1–9, 11–15 recorded at Kobe Shoin Women's University Chapel, Japan  
1, 2, 14: September 2010 · Producer: Thore Brinkmann · Sound engineer: Andreas Ruge  
3, 6: November 1995 · Producer: Hans Kipfer · Sound engineer: Marion Schwebel  
4: June 2005 · Producer: Jens Braun · Sound engineer: Ingo Petry  
5, 9, 12: November 2011 · Producer: Marc Garnier  
7: October 2003 · Producer: Jens Braun · Sound engineer: Thore Brinkmann  
8: September 2003 · Producer: Jens Braun · Sound engineer: Dirk Lüdemann  
11: July 2008 · Producer: Hans Kipfer · Sound engineer: Andreas Ruge  
13: February 1999 · Producer: Jens Braun · Sound engineer: Ingo Petry  
15: June 2009 · Producer: Jens Braun · Sound engineer: Uli Schneider  
Track 10 recorded in August 2005 at the St Crucis Church, Erfurt, Germany  
Producer: Uli Schneider · Sound engineer: Dirk Lüdemann

Post-production: Mastering: Matthias Spitzbarth

Executive producer: Robert von Bahr

#### BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Masaaki Suzuki 2011

Translations: Horst A. Scholz (German); Jean-Pascal Vachon (French);  
Kazuhiro Fujiwara, Tadashi Isoyama, Masaaki Suzuki (Japanese song texts)

Front cover photo: © The Asahi Shimbun

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any  
external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden  
Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40  
info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-2011 © & © 2012, BIS Records AB, Åkersberga.

Cover image:

Severely damaged by the tsunami triggered by the Great East Japan Earthquake, this pine tree has come to resemble the silhouette of a dragon, the Chinese zodiac symbol for 2012. As such, it is regarded as a symbol of hope and a brighter future. (Kesenuma, Miyagi Prefecture. Photo by The Asahi Shimbun)

東日本大震災の津波で殆どの枝を失い、2012年の干支「辰」にちなむ竜の姿そっくりになった松の木。初詣客が見つけて以来、希望と復興のシンボルとして評判を呼んでいる。

宮城県気仙沼市・岩井崎／提供：朝日新聞社